

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Генеральная  Ассамблея

СОРОК СЕДЬМАЯ СЕССИЯ

*Официальные отчеты*

Пятый комитет  
11-е заседание,  
состоявшееся  
в пятницу,  
23 октября 1992 года  
в 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 11-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель:

г-н ДИНУ

(Румыния)

Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 110 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 102 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСОВЫЕ ДОКЛАДЫ И ПРОВЕРЕННЫЕ  
ФИНАНСОВЫЕ ВЕДОМОСТИ И ДОКЛАДЫ КОМИССИИ РЕВИЗОРОВ (продолжение)

ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации  
в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов  
(Chief, Official Records Editing Section, Room DC2-750, 2 United Nations Plaza)  
и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.5/47/SR.11  
29 October 1992  
RUSSIAN  
ORIGINAL: FRENCH

Заседание открывается в 10 ч. 30 м.

**ПУНКТ 110 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)**  
(A/47/32, A/47/287, A/47/336, A/C.5/47/1 и A/47/7/Add.1)

1. Г-н ВИБИСОНО (Индонезия), комментируя доклад Комитета по конференциям, выражает удовлетворение тем, что степень использования конференционного обслуживания превысило намеченную цель в 75% в Нью-Йорке, Женеве и Вене, но полагает, что должны быть предприняты дополнительные усилия с тем, чтобы все органы системы достигли такого результата. Индонезийская делегация поддерживает рекомендации Комитета относительно пересмотренного проекта расписания конференций и совещаний на 1993 год, в частности, рекомендацию об изменении сроков проведения двадцать шестой сессии ЮНСИТРАЛ с тем, чтобы избежать совпадения с Всемирной конференцией по правам человека. Что касается улучшения организации работы и эффективного использования служб по проведению конференций, то индонезийская делегация, как и Комитет, полагает, что целесообразно продолжить разработку системы планирования и глобальной координации. Кроме того, доклады Секретариата об изменении потребностей в области проведения совещаний и документации должны быть более связными, допускать сравнения и содержать анализ по секторам.
2. Индонезийская делегация высказывается за установку систем предупреждения в зданиях штаб-квартир и в региональных комиссиях, о которой идет речь в документе A/47/287, и полагает, что из числа предложенных систем наиболее подходящей является портативная. Делегация поддерживает рекомендации Комитета относительно правила публикации предварительных документов за шесть недель до начала сессий и просит, чтобы резолюция 46/190 выполнялась полностью.
3. Г-н ФРЭНСИС (Австралия) напоминает, что Генеральная Ассамблея в пункте 28 своей резолюции 46/190 предложила Комитету по конференциям продолжить поиски средств для лучшего претворения в жизнь соответствующих рекомендаций, содержащихся в докладе Группы восемнадцати, которые были одобрены Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 41/213. Однако мандат Комитета, сформулированный в резолюции 43/222 В, не позволяет ему эффективно контролировать распределение и использование ресурсов по обслуживанию конференций. До тех пор пока этот мандат не будет расширен и усилен, едва ли логично рассчитывать на улучшение использования конференционного обслуживания. Хотя изменение этого мандата является в основном обязанностью государств-членов, австралийская делегация, как и британская делегация, сожалеет тем не менее, что Комитет в своем докладе не говорит о том, как выполняется вышеупомянутое положение резолюции 46/190. Она хотела бы, чтобы председатель Комитета дал разъяснения по этому поводу.
4. В отношении расписания конференций и совещаний австралийская делегация отмечает, что положение пункта 3 резолюции 46/190, в котором Генеральная Ассамблея предлагает Комитету по конференциям и Секретариату рассмотреть возможность назначения новых сроков проведения основной сессии Экономического и Социального Совета, не было выполнено. Она хотела бы получить разъяснения председателя Комитета по этому поводу, а также относительно применения положений, касающихся степени использования конференционного обслуживания. Кроме того, представляется, что расписание конференций не учитывает в должной мере приоритеты Организации. Поэтому австралийская делегация полагает, что было бы полезно, как это рекомендовалось на недавнем техническом семинаре, чтобы в бюджетных документах указывалось, каким образом распределяются между различными основными программами расходы на конференционное обслуживание.

(Г-н Фрэнсис, Австралия)

5. Австралийская делегация обращается затем к проблемам, затронутым Генеральным секретарем в его докладе о рассмотрении работы Управления по обслуживанию конференций. Она признает, что спрос на услуги этих служб все более возрастает, и повторяет, что для повышения эффективности Управления по обслуживанию конференций, лучшего распределения совещаний на протяжении всего года и уменьшения числа совещаний, созываемых или отменяемых в последний момент, необходимо укрепить Комитет по конференциям.

6. Задержки с публикацией документов, которые приводят иногда к переносу совещаний, служат источником особого беспокойства. Управление по обслуживанию конференций должно стремиться более заблаговременно составлять списки необходимых документов для каждого совещания и своевременно получать материалы от соответствующих департаментов. Следует также четко определять очередность перевода документов. Австралийская делегация хотела бы, чтобы заместитель Генерального секретаря по обслуживанию конференций учла эти замечания.

7. Австралия поддерживает предложение об установке системы предупреждения с тем, чтобы ограничить время выступлений ораторов, но считает, что предлагаемые системы слишком дороги. Она выступает за определение ориентировочной почасовой стоимости проведения совещаний и за более широкое использование резюме основных документов Секретариата.

8. Г-н МЕРИФИЛД (Канада) предлагает изменить название пункта 110 следующим образом: "Координация и управление службами по проведению конференций и по вопросам документации ООН" для того, чтобы лучше учесть роль Комитета по конференциям. У Комитета двойная задача: давать межправительственным органам указания относительно лучшего использования вспомогательных служб и помогать Управлению по обслуживанию конференций в удовлетворении потребностей государств-членов. Комитет полностью выполнил свой мандат, сформулированный в резолюции 43/222, однако теперь следует изучить вопрос о том, нужно ли и далее ограничивать его координирующую роль.

9. Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее предложить всем вспомогательным органам, прежде чем устанавливать сроки проведения будущих сессий, запрашивать техническое мнение Управления по обслуживанию конференций относительно возможности пользоваться конференционным обслуживанием; канадская делегация полагает, что эта процедура должна быть обязательной. Действительно, много времени уделяется улучшению методики оценки использования конференционного обслуживания межправительственными органами, однако бесспорно одно: многочисленные запланированные совещания отменяются, а различные органы неизменно запрашивают конференционное обслуживание, в то время как основная их работа проводится в рамках неофициальных консультаций. Комитет должен быть наделен достаточными полномочиями, чтобы вмешиваться в подобных случаях. Аналогичным образом, что касается контроля за документацией, он должен обладать правом отклонять документы, не отвечающие существующим правилам.

10. Канадская делегация выражает удовлетворение тем, что Комитет по конференциям сам изучал функционирование Управления по обслуживанию конференций. Она считает, что Секретариат должен способствовать принятию и использованию новых технологий, поскольку они превышают эффективность работы, о чем свидетельствует пример Журнала ООН. Несомненно, производительность персонала повысится при условии, что он будет должным образом обучен работе с новой техникой.

11. Наконец, канадская делегация полагает, что делегации склонны забывать о стоимости вспомогательных услуг. В этом отношении предложение, содержащееся в документе, касающемся новой формы представления бюджета, в котором предусматривается ориентировочное распределение стоимости общего обслуживания, могло бы способствовать некоторому налаживанию дисциплины. Канадская делегация поддерживает рекомендации Комитета по конференциям и хотела бы, чтобы его мандат был усилен.

12. Г-жа СЕСТАК (заместитель Генерального секретаря по обслуживанию конференций), отвечая на многочисленные вопросы и замечания делегаций по поводу обслуживания конференций, отмечает прежде всего, что если в докладе Генерального секретаря о рассмотрении работы Управления по обслуживанию конференций (A/47/336) не содержится данных об изменениях в составе персонала и в объеме работы в различных подразделениях Управления за последние пять лет, то это потому, что такая информация уже содержится в проектах бюджетов по программам трех последних двухгодичных периодов и в докладах об исполнении бюджета по программам двух последних истекших периодов. Тем не менее, чтобы облегчить работу Комитета, Управление воспроизведет эту информацию в рабочем документе, который отразит также результаты замораживания ряда должностей, о чем недавно было принято решение. В качестве примера можно привести цифры, касающиеся Отдела переводов: на 31 июля 1992 года число должностей категории специалистов было на 18% меньше численности персонала, утвержденной в бюджете по программам на двухгодичный период 1986-1987 годов; между тем, производительность Отдела в 1991 году превысила на 10,7% уровень 1990 года, на 13,11% уровень 1989 года и на 9,4% уровень 1987 года. За первое полугодие 1992 года рост производительности по сравнению с первым полугодием 1991, 1990, 1989 и 1988 годов составил соответственно 8%, 20,13%, 19% и 25,3%.

13. Что касается определения почасовой стоимости заседаний, которую Секретариат должен представить Комитету по конференциям в 1993 году, то очевидно, что выбор элементов для подсчета ориентировочной стоимости одного часа заседания потребует детального анализа; эти элементы будут подробно изложены в документе, который будет представлен Комитету по конференциям в будущем году в связи с этим вопросом. Однако уже теперь можно отметить, что эта ориентировочная стоимость будет отличаться от сметных расходов, установленных на основе общей стоимости и приведенных в справках о последствиях для бюджета по программам: в справке о последствиях включены лишь расходы на персонал, в то время как ориентировочная стоимость одного часа заседания требует также принять в расчет расходы, связанные со службой безопасности, оплатой электричества, общими расходами и т.д. Что касается определения постраничной стоимости документации, то одна страница документа из 330 слов, публикуемая на шести языках, обходится приблизительно в 715 долларов (это включает перевод, редактирование или саморедактирование, набор, размножение и распространение) согласно действующим в настоящее время средним нормам расходов на производство единицы продукции.

14. В отношении публикаций следует напомнить прежде всего, что политика в этой области определяется Комитетом по публикациям на основе директив Генеральной Ассамблеи и что эта политика будет изложена в докладе на сорок восьмой сессии Генеральной Ассамблеи. Один из представителей заявил, что согласно перспективным оценкам продажи публикаций в текущем двухгодичном периоде сведутся с дефицитом в размере около одного миллиона долларов. В действительности, со времени принятия проекта бюджета по программам на 1992-1993 год были опубликованы проверенные ведомости доходов и расходов по продаже публикаций за двухгодичный период 1990-1991 годов, из которых явствует, что продажи за этот двухгодичный период принесли чистый доход; теперь предполагается, что и в текущем двухгодичном периоде будет получен доход. Консультативный комитет приводит эти результаты в своем первом докладе о проекте бюджета по программам на 1992-1993 годы (пункт IS3.17).

15. Один из представителей задал вопрос относительно целесообразности издания некоторых публикаций в глянцевого обложке. Такого рода обложка используется, как правило, в публикациях, предназначенных для продажи, так как она придает им привлекательный вид и тем самым помогает увеличить число проданных экземпляров. Кроме того, глянцевые обложки более прочны, чем обычные обложки, что особенно полезно для часто используемых справочных изданий, таких, например, как "Мировой экономический обзор". Действительно, некоторое число экземпляров изданий, предназначенных для продажи, распространяется бесплатно, в частности, среди государств-членов; однако подготовка обычной обложки для бесплатно распространяемых экземпляров и глянцевого обложки для экземпляров, предназначенных для продажи, вызовет дополнительные расходы и затянет производственный процесс. Кроме того, типография

(Г-жа Сестак)

Секретариата теперь оборудована для производства глянцевых обложек, что значительно снижает стоимость такого рода обложек. Что касается списков рассылки изданий, то они регулярно обновляются с учетом ответов на вопросник, рассылаемый в представительства государств-членов и в различные службы Секретариата. Когда вопросник не возвращается или бывает неправильно заполнен, что иногда случается, данные о получателях публикаций Организации Объединенных Наций и о количестве рассылаемых экземпляров не могут быть обновлены.

16. Что касается подготовки и обработки документов, Управление старается делать все возможное для соблюдения установленных сроков, если документы представлены ему минимум за 10 недель до начала сессии; однако очередность в работе с документами определяется прежде всего заботой о том, чтобы не создавать помех деятельности межправительственных и органов экспертов. Приоритеты в работе с документами должны постоянно пересматриваться, чтобы учитывать, с одной стороны, абсолютный приоритет, отдаваемый документам Совета Безопасности и его вспомогательных органов, объем которых за последние пять лет почти удесятился, и, с другой стороны, необходимость удовлетворять по возможности запросы в отношении документов органов, проводящих свои сессии, а эти документы нередко должны быть обработаны менее чем за сутки. В конечном счете не может быть и речи о буквальном применении установленных правил, что повлекли бы за собой риск парализовать работу какого-либо органа. Наконец, выполнение рекомендации Комитета по конференциям, направленной на то, чтобы различные органы составляли свои программы работы с учетом информации, содержащейся в докладах о положении дел в области документации, облегчило бы задачу Управления.

17. Было высказано пожелание, чтобы Управление разработало и ввело в действие новые нормы представления документов, которые готовятся департаментами. Однако Управление уже следит, насколько это возможно, за соблюдением сроков представления материалов, постоянно призывая департаменты к порядку. Не приводя в деталях причины позднего представления документов, которых очень много, следует подчеркнуть, что весьма редки случаи, когда опоздания являются попросту следствием нерадивости тех или иных сотрудников. Управление также весьма настойчиво добивается соблюдения правил, относящихся к объему документов, и поддерживает с этой целью контакт с сотрудниками, отвечающими за их издание, в секретариатах Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета, а также с секретарями других органов.

18. Некоторые делегации предлагали пересмотреть вопрос о ряде органов, которые имеют право на издание кратких отчетов о своих заседаниях. Этот вопрос будет затронут в подробном докладе, который Секретариат должен представить Комитету по конференциям на его основной сессии 1993 года и в котором будут рассмотрены критерии и директивы, служащие основанием для ныне действующих решений в отношении составления отчетов о заседаниях вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи, а также дана оценка обоснованности этих директив.

19. Российская делегация выразила озабоченность по поводу качества документации на русском языке. Нет нужды говорить о том, что качество переводов, и это касается всех языков, является одной из главных забот Управления. Именно поэтому переводчики принимаются на работу в результате весьма строгого международного конкурса. Приходится, однако, признать, что увеличение объема работы по обслуживанию конференций, урезывание средств и столкновение приоритетов фатальным образом сказались на качестве продукции. Управление делает все возможное, чтобы исправить это положение, улучшая свои методы управления и планирования, стараясь дать переводчикам более эффективные рабочие инструменты, в частности, терминологические базы данных и базы справочных документов.

(Г-жа Сестак)

20. Что касается влияния технологических новшеств на производительность служб по проведению конференций, то в подготовленной для делегаций информационной записке содержатся сведения относительно экономики, которой удалось достичь благодаря использования некоторых технологических новшеств, в частности, обработки текстов и Информационной системы регистрации и контроля за выпуском документации (ДРИТС). В этом отношении показательны некоторые цифры: с начала использования систем обработки текстов, которое восходит к 1980-1981 годам, объем машинописных работ сократился приблизительно на 7%, в то время как постоянный персонал сократился за этот же период на 23%, а потребности во временных работниках уменьшились на 70%. Кроме того следует отметить, что эффект от внедрения технологических новшеств не всегда достигается с самого начала. Так, в области перевода их использование из-за недостатка ресурсов еще не получило достаточного распространения, чтобы заметно отразиться на производительности.

21. Все представленные Управлением заявки на выделение ассигнований в связи с внедрением технологических новшеств сопровождаются подробной оценкой стоимости и эффективности этих новшеств, которая готовится на основе детального анализа, проводимого Управлением, затем Департаментом по бюджету и Комитетом по планированию и бюджету по программам; результаты этого анализа в конечном счете представляются Консультативному комитету, а затем Пятому комитету.

22. Темпы внедрения новых технологий, вполне очевидно, зависят от ресурсов, которыми располагает Управление приобретения материалов и оборудования, установки сетей и обучения персонала. Поскольку эти ресурсы ограничены, работы приходится производить поэтапно, чем объясняется, как, например, отмечено в докладе Генерального секретаря о рассмотрении работы Управления, тот факт, что внедрение новых рабочих мест вынужденно происходило неравномерно. Новшества, впрочем, отнюдь не затрагивают только службы Централных учреждений. Так, Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве играло первостепенную роль в разработке и реализации проекта системы оптических дисков, оно первым ввело в действие библиографическую информационную систему и первым установило компьютерную систему поиска и распространения документов; кроме того, Отделение вовсе не отстает от Централных учреждений в замене системы обработки текстов Ванг программой Уордперфект. Кроме того, в Женеве вскоре будет полностью освоена системы ДРИТС. Установка этой системы в Вене осложняется тем, что ответственность за обслуживание конференций там несут одновременно ООН и ЮНИДО. Ясно, что, когда речь идет об установке систем, разработанных силами Секретариата, таких как ДРИТС, гораздо более логично и менее дорого производить ее опробование в одном центре до тех пор, пока она не будет полностью отлажена, а затем устанавливать ее в другом месте.

23. Что касается выбора технологий, то, принимая во внимание ограниченность ресурсов на двухгодичный период 1992-1993 годов, имеется в виду завершить переход центров по обработке текстов на программу Уордперфект, что предполагает замену миникомпьютеров сетью микрокомпьютеров, при этом ассигнования для этой цели предусмотрены в бюджете текущего двухгодичного периода. Зато не выделены ассигнования на оборудование сетевых рабочих мест переводчиков, что должно быть сделано на одном из последующих этапов, но лишь после того, как будет произведена опытная проверка, которая позволит определить характеристики оборудования и программ, а также проанализировать стоимость и преимущества такого проекта. Что касается использования технологии видеоконференций, то в докладе о рассмотрении работы Управления ясно сказано, что в настоящее время речь идет лишь о том, чтобы вновь рассмотреть такую возможность с учетом последних результатов совершенствования этой технологии.

(Г-жа Сестак)

24. Ряд делегаций подчеркнул необходимость более равномерно планировать проведение совещаний на протяжении года, добиваясь того, чтобы пики нагрузки не возникали одновременно в трех основных центрах проведения конференций. Эти вопросы затрагивают два главных аспекта планирования: составление расписания конференций и организация программы работы различных органов. Расписание составляет Управление, основываясь на резолюциях Генеральной Ассамблеи, в которых предусмотрены совещания, в тесном сотрудничестве с секретариатами соответствующих органов, стараясь распределить совещания как можно более равномерно с учетом, с одной стороны, различных лимитирующих обстоятельств, вытекающих из резолюций, и, с другой стороны, возможностей, которыми располагает Секретариат для обработки необходимой документации. Что касается организации работы того или иного органа, то это, естественно, его собственное дело. Тем не менее Управление считает необходимым напомнить секретариатам различных органов о действующих директивах и давать им советы о путях максимального использования ресурсов, которыми располагают службы по проведению конференций. В этом отношении выполнение рекомендации Комитета по конференциям относительно того, чтобы межправительственные органы принимали во внимание техническое заключение Управления прежде чем выносить рекомендации или принимать решения о сроках проведения своих сессий, значительно облегчило бы задачу Управления.

25. Что касается разработки единых норм производительности для всех организаций системы Организации Объединенных Наций, то проект доклада по этому вопросу представлен недавно Комитету по организации Административного комитета по координации (АКК). Как только Комитет даст свои замечания, будет составлен окончательный вариант доклада при содействии Отдела по бюджету для представления Пятому комитету через посредство Консультативного комитета.

26. Что касается роли соответственно АКК, Консультативного комитета по административным вопросам (ККАВ) и межорганизационных совещаний по вопросам лингвистических служб, документации и публикаций (IAMLADP), в том что касается координации обслуживания конференций, ККАВ на своей основной сессии 1991 года не считал возможным распространить свою деятельность на обслуживание конференций. Отметив, что для рассмотрения технических вопросов не следует создавать систему, которая дублировала бы межорганизационные совещания, ККАВ выразил готовность рассматривать вопросы, которые на межорганизационных совещаниях будет сочтено целесообразным представить на его рассмотрение. Что касается АКК, то он рассматривает заключения или рекомендации межорганизационных совещаний в каждом случае, когда это предусматривается резолюцией Генеральной Ассамблеи.

27. Отвечая затем на вопросы, которые были заданы по поводу доклада Генерального секретаря о рассмотрении работы Управления, г-жа Сестак говорит, что некоторые из мер, принятых Секретариатом и приведенных в качестве примера в разделе III доклада, направлены на решение проблем, упомянутых представителем Соединенных Штатов. Кроме того, в докладе ясно сказано (пункт 36), что другие рекомендуемые меры не могут быть осуществлены за счет ассигнований, выделенных на 1992-1993 годы. Подробное изложение этих мер, которые относятся, в частности, к установке рабочих мест для всех переводчиков, введению в действие подсистем ДРИТС и установке в Центральном учреждении компьютерной системы поиска, упаковки и распространения документов, не приводится в этом докладе. Анализ стоимости и преимуществ их применения будет сделан при разработке проекта бюджета по программам на 1994-1995 годы.

28. Некоторые рекомендации относительно публикаций, сделанные после завершения рассмотрения работы Управления, также не содержатся в докладе Генерального секретаря; они будут включены в доклад о рассмотрении всей политики Организации в области публикаций, который Генеральный секретарь должен представить Ассамблее на ее сорок восьмой сессии.

(Г-жа Сестак)

29. Уместно отметить, что Консультативная служба по вопросам управления принимала очень активное и непосредственное участие во всех фазах рассмотрения работы Управления по обслуживанию конференций, включая разработку выводов и рекомендаций. Именно эти выводы и рекомендации легли в основу доклада Генерального секретаря, который, и это стоит повторить, содержит основные рекомендации, которые Управление сможет осуществить в рамках своего мандата и своих нынешних финансовых ресурсов, а также другие рекомендации, которые требуют решений государств-членов.

30. Г-жа Сестак выражает удовлетворение тем, что делегации придают важное значение правилам, касающимся соблюдения сроков представления документов, которые должны быть подготовлены до начала сессий, выполнению резолюций о контроле и ограничении объема документации, а также соблюдению директив относительно использования служб по проведению совещаний. Кроме того, она с удовлетворением отмечает, что Служба обучения Управления по вопросам управления людскими ресурсами занялась разработкой учебной программы в области редакционной деятельности, предназначенной для сотрудников, ответственных за составление документов и докладов. Наконец, она подчеркивает, что Управление по обслуживанию конференций состоит из тесно взаимосвязанных элементов, для управления которыми требуется глобальный подход и централизованное планирование, что в полной мере оправдывает необходимость укрепления руководства Управлением, как об этом говорил один из представителей.

31. В заключение г-жа Сестак констатирует, что замечания, высказанные в ходе общих прений, свидетельствуют об интересе делегаций к деятельности Управления и показывают, что Комитет полностью сознает тот факт, что обслуживание конференций, независимо от того, считать ли его приоритетным или нет, является необходимостью.

32. Г-н КАРБУЦКИ (Председатель Комитета по конференциям) выражает удовлетворение по поводу интереса, проявленного в Комитете в отношении всего того, что касается обслуживания конференций, и по поводу общей поддержки рекомендаций Комитета по конференциям. Тем не менее число участников основной сессии Комитета в августе было сравнительно небольшим. Было бы желательно - и более рационально, - чтобы члены Комитета выступали в рамках обсуждений в самом Комитете с целью решения некоторых проблем вместо того, чтобы высказывать критику в Пятом комитете.

33. Ряд ораторов затрагивал три первые рекомендации Группы восемнадцати, подчеркивая, что Комитет по конференциям должен оценивать свою работу в свете этих рекомендаций. Следует, однако, отметить, что лишь первая рекомендация относится исключительно к Комитету. Согласно ей, Комитет следует усилить, а его полномочия расширить. Лично председатель Комитета поддерживает эту рекомендацию. Тем не менее дискуссии в Пятом комитете по этому вопросу завершились принятием резолюции 43/222 В, в которой упоминается большинство конкретных задач, предусмотренных в рекомендациях Группы восемнадцати, но при этом Комитет не наделяется правом не выполнять решений межправительственных органов. В настоящее время Комитет не может оценивать основную деятельность межправительственных органов и органов экспертов. Его роль состоит в том, чтобы предоставлять им необходимые ресурсы; для этого он должен исходить из количественных, а не из качественных оценок, например, степени использования конференционного обслуживания. Но он не вправе по своей собственной инициативе увеличивать или уменьшать объем ресурсов, предоставляемых вспомогательным органам. На нынешнем этапе Комитет должен представлять соответствующие рекомендации Пятому комитету, который затем принимает меры, которые сочтет необходимым. Членам Комитета и следует решать, считают ли они такое положение удовлетворительным.

(Г-н Карбуцки)

34. Комитет выступал с инициативами, которые хорошо иллюстрируют прогресс, достигнутый в исполнении его нынешнего мандата. Так, на трех неофициальных заседаниях, проведенных в 1992 году, он рассмотрел работу Секретариата, касающуюся рассмотрения работы Управления по обслуживанию конференций, ориентировочной почасовой стоимости совещаний и двух показателей наличия документации, подготовленной до начала сессий. Комитет намерен также более непосредственно обращаться к вспомогательным органам и представлять ясные директивы Секретариату. Он рекомендовал, в частности, обращать внимание членов всех органов в начале сессий на стоимость обслуживания конференций и просил Секретариат включить действующие правила и директивы в учебные программы, а также представить более подробный анализ изменения потребностей, касающихся проведения заседаний и документации. Он также рекомендовал Ассамблее, чтобы она предложила межправительственным органам улучшить планирование проведения их неофициальных консультаций и запрашивать техническое заключение Управления по обслуживанию конференций, прежде чем принимать решение об изменении сроков своих сессий.

35. По мнению многих ораторов, Комитет должен играть нормативную роль. Шаг в этом направлении им уже сделан, о чем свидетельствуют его рекомендации, касающиеся разработки образца заключительных докладов вспомогательных органов, представления статистических данных о рабочей нагрузке по секторам и изучения критериев, применяемых для определения того, какие вспомогательные органы имеют право на публикацию отчетов о заседаниях.

36. Было решено, что краткий документ, упомянутый в пунктах 11 и 12 резолюции 46/190, будет представлен Ассамблее на ее сорок восьмой сессии. Тем не менее Комитет начал рассматривать - в предварительном порядке - сведения, поступившие от вспомогательных органов, которые приступили к консультациям, упомянутым в резолюции. Именно это предварительное рассмотрение побудило также Комитет разработать для указанных органов рекомендации относительно планирования неофициальных консультаций.

37. Что касается предложения повысить предел использования конференционного обслуживания, то Комитет намерен пересмотреть эту цифру и другие показатели, которые содержатся в статистических данных о совещаниях; это будет сделано при повторном рассмотрении общего вопроса о методике после трехгодичного эксперимента, который начался в 1990 году, и после того, как будут получены все необходимые информационные элементы от межправительственных органов.

38. Что касается сроков проведения основной сессии Экономического и Социального Совета, то после изучения всех данных, которые необходимо учитывать (обязательства вспомогательных органов в отношении подготовки докладов, возможности Секретариата по обеспечению конференционного обслуживания, соответствующие правила Ассамблеи, Совета и т.д.), Комитет по конференциям пришел к выводу о необходимости сохранить указанные даты. Что касается Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, сроки проведения двадцать шестой сессии были изменены, чтобы избежать совпадения со Всемирной конференцией по правам человека; сессия состоится с 5 по 23 июля 1993 года.

39. Как уже объяснял предыдущий председатель Комитета по конференциям, Комитет не стремится ограничивать доступ вспомогательных органов к конференционному обслуживанию; его обязанность скорее состоит в том, чтобы оценивать, в какой мере могут удовлетворяться заявки, и решать, каковы те факторы, которые позволили или могут позволить отходить от правил. Когда утверждают, что Комитет ограничивается регистрацией заявок, нельзя забывать, что его роль состоит в том, чтобы в полную меру своей технической компетентности заниматься вопросами проведения заседаний, а также документацией, при полном соблюдении мандатов вспомогательных органов.

(Г-н Карбуцки)

40. Секретариат информировал председателя Комитета, что он представит справку о последствиях для бюджета по программам установки системы предупреждения, призванной ограничивать время выступления ораторов в соответствии с действующими правилами. До опубликования этого документа Комитет предпочитает не высказываться по поводу рентабельности различных вариантов намеченных решений.

41. Наконец, что касается основной сессии Комитета в 1993 году, решение о ее проведении в конце марта - начале апреля было принято после консультации с Секретариатом, который дал заверение в том, что это изменение не повлечет за собой нарушения расписания совещаний, намеченных на этот период.

42. Г-жа КЛИФФ (Соединенное Королевство) надеется, что в сессионном документе об изменениях персонала и объема работы в различных секторах Управления по обслуживанию конференций, который должен быть представлен заместителем Генерального секретаря по обслуживанию конференций, будет ясно и отдельно указано, какие совещания пользуются конференционным обслуживанием при наличии такой возможности и какие совещания обслуживаются постоянными сотрудниками Управления по обслуживанию конференций.

43. Г-н ЭЛЬ-МАКТАРИ (Йемен) констатирует, что Секретариат не ответил на его вопросы относительно арабского языка. Ему хотелось бы знать, отчего вступительные заявления заместителя Генерального секретаря по обслуживанию конференций и председателя Комитета по конференциям были распространены только на двух языках.

44. Г-н МИХАЛЬСКИЙ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация хотела бы иметь сообщение о докладе Консультативной службы по вопросам управления, который лег в основу рассмотрения работы Управления по обслуживанию конференций. Ему хотелось бы также получить информацию, которая запрашивалась на сорок пятой сессии, относительно норм производительности, применимых к персоналу подразделений по обслуживанию конференций, и мер, которые были приняты с целью повышения этой производительности.

45. Г-жа СЕСТАК (заместитель Генерального секретаря по обслуживанию конференций), отвечая представителю Йемена, говорит, что она не проводит различий между языками. Вопрос, заданный представителем Йемена, касается проблемы замораживания набора персонала. Принимая во внимание, что набор в настоящее время приостановлен, оказалось невозможным заполнить все постоянные должности. Как только это препятствие будет снято, Секретариат вновь сможет организовать международные конкурсы по набору персонала. Г-жа Сестак отмечает, что если вступительные заявления, сделанные ею и председателем Комитета по конференциям, не были переведены на шесть языков, то это потому, что речь идет о неофициальных документах. Зато другие документы, которые будут предоставлены делегациям и которые касаются, в частности, статистических данных, будут распространены на шести официальных языках, поскольку речь идет о документах для заседаний.

46. Г-н МАРУЯМА (Япония) полагает, что вопрос о процентах использования конференционного обслуживания представляет собой надуманную проблему, если довольствоваться, как это было до сих пор, учетом доли ресурсов, предоставленных тому или иному органу, которая была фактически использована. Что нужно учитывать, так это процент использования возможностей Секретариата, включающих как обслуживание заседаний, так и документацию. Такие статистические данные никогда не представлялись ни Пятому комитету, ни ККАБВ. Присоединяясь к просьбе делегации Соединенного Королевства, представитель Японии говорит, что это упущение можно исправить с помощью дополнительных сведений.

47. Г-н ЭЛЬ-МАКТАРИ (Йемен) говорит, что заместитель Генерального секретаря по обслуживанию конференций ответила не на все вопросы, заданные его делегацией. В пункте 58 в докладе A/47/32 содержится просьба к государствам-членам проявлять чувство меры в своих заявках на документацию и представлении своих докладов. Государства имеют право представлять или запрашивать все документы, которые они сочтут необходимыми. Кроме того, в пересмотренном расписании конференций и совещаний на 1993 год, которое содержится в докладе A/47/32, делается акцент на обеспечении обслуживания на четырех языках: английском, французском, испанском и русском. Арабский и китайский языки снова не упоминаются.

48. Г-н МИХАЛЬСКИЙ (Соединенные Штаты Америки), повторяя свою предыдущую просьбу, говорит, что он хотел бы получить подтверждение Секретариата, что упомянутые им сведения и доклад будут действительно предоставлены делегациям для неофициальных консультаций. Что касается ответа представителю Йемена по поводу языкового обслуживания, делегации Соединенных Штатов известно, что замораживание набора персонала во многих случаях нарушалось. Делегация хотела бы знать, имели ли место эти нарушения и в Управлении по обслуживанию конференций. С другой стороны, его делегации известно, что замораживание набора не касалось временного персонала. Поскольку значительная часть бюджета Управлению по обслуживанию конференций предназначается для временного персонала, была возможность набирать переводчиков с арабским языком.

49. Г-н АХМЕД (Ирак) полностью поддерживает замечания, высказанные представителем Йемена. Ему хотелось бы знать, говорила ли г-жа Сестак от своего собственного имени или от имени администрации, когда она заметила, что не проводит различий между шестью официальными языками. Что касается доклада Комитета по конференциям, то как член этого Комитета Ирак вынужденно поддерживал консенсус, если даже он не был согласен с тем или иным пунктом. Иракская делегация прекрасно понимает ограничения, накладываемые на обслуживание совещаний некоторых органов, когда, например, речь идет о небольшой группе экспертов из пяти членов, которые используют только два языка, но ее интересует вопрос: если на совещаниях обеспечивается устный перевод лишь на трех официальных языках, то выпускаются ли краткие отчеты при этом все-таки на шести языках.

50. Г-н СПАНС (Нидерланды) обращает внимание на то, что решение о замораживании набора персонала было принято не Генеральной Ассамблеей, а Генеральным секретарем как главой администрации. В этих условиях Нидерланды не станут возражать, если сведения, запрашиваемые американской делегацией по этому поводу, будут предоставлены неофициально.

51. Г-жа СЕСТАК (заместитель Генерального секретаря по обслуживанию конференций), отвечая на вопросы, заданные делегациями Йемена и Ирака, отмечает, что языки, на использование которых имеют право органы, определяются резолюциями о создании этих органов. Принцип паритета языков применим к обслуживанию, на которое имеет право орган при проведении тех или иных совещаний. Кроме того, если речь идет об органах, для которых проводится различие между рабочим языком и официальным языком, то может случиться, что число языков при устном переводе превышает число языков, на которых издаются отчеты или краткие отчеты. То, что приведено в расписании совещаний в качестве справки и на определенный период, отражает состав органов в течение рассматриваемого периода. Кроме того, г-жа Сестак напоминает, что она выступает в Комитете не от собственного имени, а от имени Генерального секретаря.

52. Г-н БОДО (временно исполняющий обязанности Контролера) отмечает, что Консультативная служба по вопросам управления является такой же, как и другие службы, и что она, по его мнению, ошибочно упомянута в одной из резолюций. Вкладом этой службы в доклад Генерального секретаря является документ, который не был опубликован как таковой. Если государства-члены хотят обязательно знать его содержание, он будет представлен им в форме рабочего документа или информационного приложения. Что касается замораживания набора персонала, представитель Соединенных Штатов совершенно правильно сказал, что оно не затрагивает набора временного персонала.

ПУНКТ 102 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСОВЫЕ ДОКЛАДЫ И ПРОВЕРЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ВЕДОМОСТИ И ДОКЛАДЫ КОМИССИИ РЕВИЗОРОВ (продолжение) (A/47/5 и Согг.1, Vol. I, II и III, и Add.1-3, Add.4 и Согг.1, Add.5, Add.7, Add.6 и Согг.1 и Add.8 и Согг.1, A/47/315, A/47/460, A/47/500 и A/47/510)

53. Г-н МАРУЯМА (Япония) говорит, что результаты проверок, проведенных ревизорами как в отношении финансовых аспектов, так и управления, вызывают тревогу. Сделано недостаточно для того, чтобы покончить с нарушениями, наблюдаемыми в течение многих лет, и число сотрудников, уволенных за злоупотребления, как представляется, растет.

54. Японская делегация сожалеет, что рекомендации Комитета не выполняются систематически. В то время, когда роль Организации на международно арене возрастет, в частности в деле поддержание мира, важно, чтобы она полностью была в курсе использования ресурсов для того, чтобы сохранить доверие государств-членов. Администрации необходимо немедленно провести расследование в отношении тех нарушений, о которых говорится в докладе комитета, и, в зависимости от результатов расследования, предложить меры для их устранения. Японская делегация поддерживает предложение Соединенных Штатов о проведении расширенной проверки ведомостей за двухгодичный период 1990-1991 годов.

55. Кроме того, Япония считает, что нужно в срочном порядке создать структурный механизм для предупреждения злоупотреблений и наказания виновных путем применения как более строгих дисциплинарных мер, так и судебных исков. В этом отношении важно усилить взаимодействие между Комитетом, администрацией и государствами-членами. Японская делегация выражает удовлетворение разработкой ПРООН плана действий с указанием сроков их исполнения для осуществления рекомендаций Комитета. ККАБВ, которому также принадлежит важная роль, должен предложить Генеральной Ассамблее меры, необходимые для того, чтобы обеспечить выполнение этих рекомендаций. Было бы желательно, чтобы в случае необходимости он мог располагать заключениями внутренних ревизоров, а также оценками Комитета, касающимися вопросов управления. Предложение Генерального секретаря учредить пост генерального инспектора заслуживает более быстрого рассмотрения.

56. Япония сожалеет, что ПРООН и ЮНФПА по-прежнему не представляют своевременно проверенные ведомости расходов исполнительных сотрудников, что не позволяет Комитету определить резерв по ведомостям, тем более что в 1989 году проверки были переведены на двухгодичную основу именно для того, чтобы дать возможность этим органам своевременно получить проверенные финансовые ведомости. Поскольку введение двухгодичного цикла для подготовки докладов вызвало, как представлено, ослабление финансового и бюджетного контроля, японская делегация предлагает приостановить действие этой процедуры, чтобы дать возможность Генеральной Ассамблее рассмотреть на своей предстоящей сессии результаты расширенной проверки ведомостей за 1990-1991 годы, которую было предложено провести.

57. Г-н НИВА (помощник Администратора Административного и финансового совета Программы развития Организации Объединенных Наций) отмечает, что ПРООН со всей серьезностью относится к рекомендациям Комиссии ревизоров, а также Консультативного комитета, и с одобрения своего административного совета выступила с важными инициативами в целях улучшения своей управленческой работы, проявляя непрестанную заботу о рентабельности. Коррективы, соответствующие замечаниям ревизоров, вводятся в действие сразу после того, как ПРООН получает эти замечания. Поэтому в ряде областей уже достигнут прогресс.

58. По тем же причинам, которые вызвали принятие мер со стороны ООН (A/47/510), ПРООН с помощью циркуляра ввела начиная с апреля 1992 года порядок, облегчающий сотрудникам возможность конфиденциально сообщать обо всех случаях явных или предполагаемых нарушений в использовании средств. Кроме того, был усилен внутренний контроль путем создания специального комитета, который рассматривает возможные случаи хищения денежных средств с использованием служебного положения и по рекомендациям которого уже были приняты меры.

(Г-н Нива)

59. Что касается 16 случаев явных или предполагаемых злоупотреблений, о которых сообщила Комиссия ревизоров, то их вскрыла сама администрация ПРООН, и она же приняла надлежащие меры, наказав виновных или предъявив им иск, в зависимости от обстоятельств, чтобы взыскать похищенные суммы. Таким образом, механизм контроля действует, и нет оснований говорить о попустительстве.

60. Администратор ПРООН получил поздравление Административного совета в связи с его бюджетной стратегией на двухгодичные периоды 1992-1993 и 1994-1995 годов, которая уже позволила получить экономию средств, в частности, благодаря сокращению административных расходов, и которая принесет еще экономию в будущем - что отвечает озабоченности, высказанной ККАБВ в пункте 70 его доклада (A/45/500). В пункте 98 того же доклада ККАБВ рекомендовал усовершенствовать процедуру рассмотрения и утверждения проектов в региональных бюро; эта процедура была упрощена и централизована.

61. ПРООН не в состоянии самостоятельно решить проблему опозданий в получении докладов и справок по проверкам исполнительных сотрудников, но важно отметить вместе с ревизорами, что до и после проверок отмечаются лишь незначительные расхождения между ведомостями. ПРООН приложила много усилий, чтобы разработать директивы по проверке проектов, выполняемых на национальном уровне. Если до закрытия счетов ПРООН поступают не все справки о проверках, то, напротив, большинство соответствующих докладов приходит до этого момента. При всех обстоятельствах проблема должна быть ослаблена в результате нового правила, согласно которому каждый проект должен быть объектом по меньшей мере одной ревизии, а крупные проекты должны проверяться минимум один раз в два года. Тем не менее ПРООН продолжает добиваться улучшения в том, что касается сроков получения информации.

62. Сотрудники ПРООН участвовали в рабочей группе по бухгалтерским нормам и принципам; проект ее доклада по этому поводу не был одобрен членами ККАБВ, которым он был представлен в сентябре 1992 года, однако пересмотренный вариант доклада должен быть представлен Смешанной группе внешних ревизоров.

63. В соответствии с принятым обязательством (A/47/5Add.1, пункт 148) пересмотренные директивы относительно правил и процедур, регулирующих заключение контрактов с консультантами, будут направлены до конца года всем заинтересованным подразделениям. Что касается необходимости создать более подходящие договорные механизмы, то ПРООН уже начала разрабатывать новый контрактный документ и приступила к консультациям с КМГС по этому вопросу.

64. Практика специальных отпусков с сохранением полного вознаграждения применяется лишь в очень немногих случаях, когда это оправдывается интересами ПРООН, в отношении сотрудников, которые согласны покинуть Организацию. Действительно, некоторые досье, относящиеся к таким случаям, не были до конца заполнены, но администрация ввела в этом году процедуру, которая позволит навести порядок. Строгая процедура стала также применяться для того, чтобы избежать имеющих обратную силу контрактов консультантов.

65. Сознвая наличие проблем в области управления имуществом и запасами, ПРООН пересматривает в настоящее время директивы и процедуры, которые имеют к этому отношение, и надеется, что сможет вскоре их улучшить, в частности, в отношении делегирования полномочий и ответственности.

(Г-н Нива)

66. ПРООН немедленно выполнила рекомендации Комиссии ревизоров, изменив свои финансовые положения и свои правила управления финансовой деятельностью в отношении внутренних проверок. Внесены коррективы в ответ на критическое замечание о том, что нынешний объем проверок недостаточен, и в настоящее время создан экспериментальный региональный вспомогательный центр с целью улучшения проверки операций на местах. Что касается необходимости строго разграничивать функции проверки ведомостей и оперативные функции, то проводится рассмотрение этого вопроса, которое должно подтвердить отсутствие использования служебного положения.

67. Перечень тех областей, где ПРООН внесла коррективы, слишком велик, чтобы приводить его полностью, однако упомянутые примеры свидетельствуют о достигнутом прогрессе и отражают твердую решимость идти дальше по этому пути.

#### ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

68. Г-н СПАНС (Нидерланды) спрашивает у временно исполняющего обязанности Контролера, почему в документе A/47/544 (Просьба к Организации Объединенных Наций об организации наблюдения за процессом референдума в Эритрее) фигурирует только один пункт 97 в повестки дня, а не пункт 104. Он хотел бы знать, каким образом этот вопрос будет поставлен перед Пятым комитетом.

69. Г-н БОДО (временно исполняющий обязанности контролера) разъясняет, что роль Пятого комитета будет состоять в рассмотрении справки о финансовых последствиях, подготовленной Секретариатом, после принятия решения Третьим комитетом.

Заседание закрывается в 13 ч. 10 м.